

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN, MINISTERIE VAN
MIDDENSTAND EN LANDBOUW, MINISTERIE VAN JUSTITIE
EN MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 98 — 3503

[C - 98/11377]

15 DECEMBER 1998

Koninklijk besluit betreffende de overschakeling op de euro
in het boekhoudrecht

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Onderhavig besluit, waarvan de Regering de eer heeft het U ter ondertekening voor te leggen, regelt de overschakeling op de euro in het boekhoudrecht, meer bepaald door de wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen en van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen.

Overeenkomstig de wettelijke voorschriften terzake werd het ontwerp voor advies voorgelegd aan de Commissie voor Boekhoudkundige Normen en de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Het aan deze organen voorgelegde ontwerp bevatte een regeling waarvan de toepassing in de tijd beperkt was, te weten vanaf 1 januari 1999 tot 1 januari 2002, datum waarop de definitieve fase van de overgang naar de euro aanvangt. Deze werkwijze had tot gevolg dat de voorgelegde teksten nogmaals dienden aangepast te worden voor de periode na 31 december 2001.

Op eenstemmig verzoek van de raadgevende organen werden nu reeds in het ontwerp de overgangsbepalingen ingeschreven, waardoor een aanpassing voor de periode na 31 december 2001 niet meer nodig zal zijn.

De gevolgde werkwijze bestaat erin dat telkens wanneer de voornoemde besluiten refereren naar de nationale munt, er in de desbetreffende bepaling een bijkomende referentie naar de euro wordt ingelast. Evenwel, rekening gehouden met de voornoemde adviezen, werd in de staten die betrekking hebben op de sociale balans, de referentie naar de Belgische frank geschrapt. Bijgevolg zullen deze staten geen latere aanpassing meer behoeven.

Onderhavig besluit beperkt zich tot het inlassen van een bijkomende referentie voor zover het gaat om een vermelding die de betrokkenen is staat moet stellen hun jaarrekening of geconsolideerde jaarrekening in frank of euro op te maken. Grensbedragen die het toepassingsgebied van de besluiten betreffen en die veelal voortvloeien uit de Europese regelgeving, kunnen uiteraard nog niet worden omgezet, aangezien de omrekeningskoersen van de nationale munt naar de euro op dit ogenblik nog niet bekend zijn.

In de voorgelegde teksten wordt elke verwijzing naar de Ecu geschrapt, dit ingevolge de vervanging van deze laatste door de euro op 1 januari 1999. Deze schrapping heeft tot gevolg dat de inwerkingtreding van het onderhavig besluit eveneens op deze datum wordt vastgesteld.

Tijdens de overgangsperiode die, zoals eerder gesteld, zich uitstrekt van 1 januari 1999 tot 31 december 2001, hebben de betrokkenen die onderworpen zijn aan de koninklijke besluiten van 8 oktober 1976 en 6 maart 1990 de vrijheid om hun jaarrekening en hun geconsolideerde jaarrekening op te stellen in frank of in euro. Alhoewel het bijna ondenkbaar lijkt dat iemand die de moeite doet van de omschakeling daar naderhand zou op terug keren, werd in onderhavig besluit toch gespecificeerd dat de keuze onherroepelijk is, doch afzonderlijk geldt voor de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening.

Overeenkomstig een eerder uitgebracht advies van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen kunnen de bepalingen van onderhavig besluit voor het eerst worden toegepast op de jaarrekening die wordt afgesloten vanaf 1 januari 1999. In hetzelfde advies leek de Commissie er geen bezwaar tegen te hebben dat de geconsolideerde jaarrekening afgesloten op 31 december 1998 in euro zou worden opgesteld en openbaar gemaakt. Zowel de Commissie als de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven hernemen deze stelling in de uitgebrachte adviezen Het ontwerp volgt deze stellingname.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige en
zeer getrouwe dienaars.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,

E. DI RUPO

De Minister van Landbouw
en Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

K. PINXTEN

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

De Minister van Financiën,

J.-J. VISEUR

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES, MINISTÈRE DES
CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE, MINISTÈRE DE
LA JUSTICE ET MINISTÈRE DES FINANCES

F. 98 — 3503

[C - 98/11377]

15 DÉCEMBRE 1998

Arrêté royal relatif au passage à l'euro en droit comptable

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le présent arrêté que le gouvernement a l'honneur de soumettre à Votre signature règle le passage à l'euro en droit comptable, plus précisément par la modification de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises et de l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises.

Conformément aux prescriptions légales en la matière, le projet a été soumis à l'avis de la Commission des Normes comptables et du Conseil central de l'Économie.

Le projet soumis à ces organismes comportait des règles dont l'exécution était limitée dans le temps, à savoir du 1^{er} janvier 1999 au 1^{er} janvier 2002, date du début de la phase définitive du passage à l'euro. Cette méthode de travail nécessitait encore une adaptation ultérieure des textes proposés pour la période postérieure au 31 décembre 2001.

A la demande unanime des organes consultatifs, les dispositions transitoires ont déjà été insérées dans le projet, ce qui évitera une nouvelle adaptation pour la période postérieure au 31 décembre 2001.

Le mode de travail suivi consiste, chaque fois que les arrêtés précités font référence à la monnaie nationale, à intégrer dans la disposition en cause une référence supplémentaire à l'euro. Néanmoins, conformément aux avis susmentionnés, la référence au franc belge a été supprimée dans les états qui ont trait au bilan social. Par conséquent, ces états ne nécessiteront plus aucune adaptation ultérieure.

Le présent arrêté se limite à l'insertion d'une référence supplémentaire pour autant qu'il s'agisse d'une mention qui permette aux intéressés d'établir leurs comptes annuels ou consolidés en francs ou en euro. Les montants limites qui déterminent le champ d'application des arrêtés et qui découlent souvent de la réglementation européenne ne peuvent, évidemment, pas encore être convertis puisque le taux de conversion entre la monnaie nationale et l'euro n'est, pour l'instant, pas connu.

Dans les textes présentés, toute référence à l'écu a été supprimée du fait du remplacement de celui-ci par l'euro à partir du 1^{er} janvier 1999. Cette suppression a pour conséquence que l'entrée en vigueur du présent arrêté sera, elle aussi, fixée à cette date.

Au cours de la période transitoire qui, comme précisé ci-avant, s'étend du 1^{er} janvier 1999 au 31 décembre 2001, les intéressés qui sont soumis aux arrêtés royaux du 8 octobre 1976 et 6 mars 1990 ont la liberté d'établir leurs comptes annuels et leurs comptes consolidés en francs ou en euros. Bien qu'il soit presque impensable que celui qui a consenti l'effort de réaliser la transition se ravise ultérieurement, il est spécifié au présent arrêté que le choix est irrévocable mais qu'il vaut séparément pour les comptes annuels et les comptes consolidés.

Conformément à un avis émis précédemment par la Commission des Normes comptables, les dispositions du présent arrêté peuvent s'appliquer pour la première fois aux comptes annuels clôturés à partir du 1^{er} janvier 1999. Dans le même avis, la Commission semblait ne pas avoir d'objection à ce que les comptes consolidés arrêtés le 31 décembre 1998 soient établis et publiés en euro. Tant la Commission que le Conseil central de l'Économie reprennent cette position dans leurs avis. Le projet suit cette position.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
les très respectueux et
très fidèles serviteurs.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Économie,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,

K. PINXTEN

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Le Ministre des Finances,

J.-J. VISEUR

15 DECEMBER 1998

Koninklijk besluit betreffende de overschakeling op de euro in het boekhoudrecht

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, gewijzigd bij de wetten van 30 maart 1976 en 24 maart 1978, het koninklijk besluit nr. 22 van 15 december 1978, de wet van 1 juli 1983, het koninklijk besluit van 16 januari 1986, de wet van 12 juli 1989, het koninklijk besluit van 30 december 1991, de wetten van 6 augustus 1993 en 6 april 1995 en het koninklijk besluit van 27 april 1995, inzonderheid op de artikelen 10, § 1 en 12, § 2;

Gelet op de verordening (EG) Nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro, inzonderheid op de artikelen 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 december 1977, 14 februari 1979, 12 september 1983, 31 december 1983, 5 maart 1985, 6 november 1987, 6 maart 1990, 30 december 1991, 3 december 1992, 13 februari 1996 en 4 augustus 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 30 december 1991, 3 december 1993, 27 april 1995 en 13 februari 1996;

Gelet op het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, uitgebracht op 14 september 1998;

Gelet op de adviezen van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen, uitgebracht op 9 en 23 september 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de ondernemingen zo snel mogelijk in staat moeten gesteld worden de nodige aanpassingen door te voeren om vanaf 1 januari 1999 de jaarrekening in euro te kunnen opstellen;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie, Onze Minister van Landbouw en Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Wijzigingen in het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen

Artikel 1. In artikel 2, tweede lid van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen worden na de woorden "in Belgische franken" de woorden "of in euro" ingelast.

Art. 2. Artikel 37, tweede lid van hetzelfde besluit, wordt vervangen door het volgende lid :

« In de jaarrekening worden de bedragen uitgedrukt in franken of in euro, zonder decimalen, wanneer de onderneming haar jaarrekening opstelt volgens het verkorte schema zoals vastgesteld in hoofdstuk II van de bijlage bij dit besluit. Ze worden uitgedrukt in duizenden franken of in duizenden euro, zonder decimalen, wanneer de onderneming haar jaarrekening opstelt volgens het volledige schema zoals vastgesteld in hoofdstuk I van de bijlage bij dit besluit. In de jaarrekening wordt uitdrukkelijk vermeld dat de bedragen in franken of euro dan wel in duizenden franken of in duizenden euro zijn uitgedrukt. »

Art. 3. In artikel 38 van hetzelfde besluit worden de woorden "in Ecu of" geschrapt.

Art. 4. In hetzelfde besluit wordt een artikel 48ter ingevoegd dat luidt als volgt :

« Art. 48ter. De jaarrekeningen die worden afgesloten vanaf 1 januari 1999 tot 31 december 2001 mogen, naar keuze van de onderneming, worden uitgedrukt in Belgische frank of in euro. De keuze om op de euro over te schakelen voor een jaarrekening houdt in dat alle daarop volgende jaarrekeningen ook in euro moeten opgesteld worden.

De jaarrekeningen die worden afgesloten na 31 december 2001, moeten in euro worden uitgedrukt. »

15 DECEMBRE 1998

Arrêté royal relatif au passage à l'euro en droit comptable

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, modifiée par les lois des 30 mars 1976 et 24 mars 1978, par l'arrêté royal n° 22 du 15 décembre 1978, par la loi du 1^{er} juillet 1983, par l'arrêté royal du 16 janvier 1986, par la loi du 12 juillet 1989, par l'arrêté royal du 30 décembre 1991, par les lois des 6 août 1993 et 6 avril 1995 et par l'arrêté royal du 27 avril 1995, notamment les articles 10, § 1^{er} et 12, § 2;

Vu le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro, notamment les articles 2 et 3;

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises, modifié par les arrêtés royaux des 27 décembre 1977, 14 février 1979, 12 septembre 1983, 31 décembre 1983, 5 mars 1985, 6 novembre 1987, 6 mars 1990, 30 décembre 1991, 3 décembre 1992, 13 février 1996 et 4 août 1996;

Vu l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises modifié par les arrêtés royaux des 30 décembre 1991, 3 décembre 1993, 27 avril 1995 et 13 février 1996;

Vu l'avis du Conseil central de l'Economie, émis le 14 septembre 1998;

Vu les avis de la Commission des Normes comptables, émis les 9 et 23 septembre 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que les entreprises doivent être en état de procéder le plus vite possible aux adaptations nécessaires leur permettant d'établir, à partir du 1^{er} janvier 1999, les comptes annuels en euro;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE I^{er}. — Modifications à l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises

Article 1^{er}. A l'article 2, alinéa 2 de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises, sont insérés les mots "ou en euros" après les mots "en francs belges".

Art. 2. L'article 37, alinéa 2 du même arrêté est remplacé par l'alinéa suivant :

« Ils sont présentés en francs ou en euros, sans décimales, si l'entreprise établit ses comptes annuels selon le schéma abrégé faisant l'objet du chapitre II de l'annexe au présent arrêté. Ils sont présentés en milliers de francs ou en milliers d'euros, sans décimales, si l'entreprise établit ses comptes annuels selon le schéma complet faisant l'objet du chapitre Ier de l'annexe au présent arrêté. Les documents font explicitement mention du fait que les comptes sont présentés en francs ou en euros ou en milliers de francs ou en milliers d'euros. »

Art. 3. Dans l'article 38 du même arrêté, les mots "en écus ou" sont supprimés.

Art. 4. Dans le même arrêté, un article 48ter est inséré, libellé comme suit :

« Art. 48ter. Les comptes annuels clôturés à partir du 1^{er} janvier 1999 et jusqu'au 31 décembre 2001 peuvent, au choix de l'entreprise, être libellés soit en francs belges soit en euros. Le choix de l'euro pour l'établissement des comptes d'un exercice oblige à libeller en euros les comptes annuels des exercices subséquents.

Les comptes annuels clôturés après le 31 décembre 2001 doivent être libellés en euros. »

Art. 5. In hetzelfde besluit wordt een artikel 48 quater ingevoegd dat luidt als volgt :

« Art. 48^{quater}. Vanaf 1 januari 2002 worden de volgende woorden geschrapt :

1° in artikel 2, tweede lid, "in Belgische franken of";

2° in artikel 37, tweede lid, "in franken of" en "in duizenden franken of". »

Art. 6. In hoofdstuk I, Afdeling 4 van de bijlage bij hetzelfde besluit worden de woorden "in duizenden franken" geschrapt in de volgende punten :

- I, 1), derde en vierde streepje;

- I, 2), laatste lid;

- III, a);

- IV, laatste lid.

Art. 7. In hoofdstuk II, Afdeling 4 van de bijlage bij hetzelfde besluit worden de woorden "in duizenden franken" geschrapt in de volgende punten :

- I, a), derde streepje;

- III, a);

- IV.

HOOFDSTUK II. — *Wijzigingen in het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen*

Art. 8. In artikel 19 van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De geconsolideerde jaarrekening wordt opgesteld in Belgische frank of in euro. Zij wordt uitgedrukt in duizenden of miljoenen franken of in duizenden euro; de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen waarvan het geconsolideerd balanstotaal meer dan één miljard euro bedraagt, mag evenwel in miljoenen euro worden uitgedrukt; zij vermeldt dit uitdrukkelijk. » ;

2° in het derde lid worden de woorden "in Ecu of" alsook de woorden "de Ecu of" geschrapt.

Art. 9. In artikel 42, eerste lid van hetzelfde besluit worden na de woorden "in Belgische frank" de woorden "of in euro" ingelast.

Art. 10. In artikel 65 van hetzelfde besluit worden na de woorden "in Belgische frank" de woorden "of in euro" ingelast.

Art. 11. In artikel 76, § 4 van hetzelfde besluit worden de woorden "in Ecu of" geschrapt.

Art. 12. In hetzelfde besluit wordt een artikel 79^{bis} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 79^{bis}. De geconsolideerde jaarrekeningen die worden afgesloten vanaf 31 december 1998 en tot 31 december 2001 mogen, naar keuze van de onderneming, worden uitgedrukt in Belgische frank of in euro. De keuze om op de euro over te schakelen voor de geconsolideerde jaarrekening houdt in dat alle daarop volgende geconsolideerde jaarrekeningen ook in euro moeten opgesteld worden.

Het tijdstip waarop op de euro wordt overgeschakeld voor de geconsolideerde jaarrekening hoeft niet samen te vallen met het tijdstip waarop dat gebeurt voor de jaarrekening bedoeld bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen.

De geconsolideerde jaarrekeningen die worden afgesloten na 31 december 2001 moeten in euro worden uitgedrukt. »

Art. 13. In hetzelfde besluit wordt een artikel 79^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 79^{ter}. Op 1 januari 2002 worden in dit besluit geschrapt :

1° in artikel 19, tweede lid, de woorden "in Belgische frank of" alsmede de woorden "in duizenden of miljoenen franken of";

2° in de artikelen 42 en 65 de woorden "in Belgische frank of".

Art. 5. Dans le même arrêté, un article 48 quater est inséré, libellé comme suit :

« Art. 48^{quater}. A dater du 1^{er} janvier 2002, sont supprimés :

1° à l'article 2, alinéa 2, les mots "en francs belges ou";

2° à l'article 37, alinéa 2, les mots "en francs ou" et "et en milliers de francs ou". »

Art. 6. Au chapitre Ier, Section 4 de l'annexe du même arrêté, les mots "en milliers de francs" sont supprimés aux points suivants :

- I, 1), troisième et quatrième tirets;

- I, 2), dernier alinéa;

- III, a);

- IV, dernier alinéa.

Art. 7. Au chapitre II, Section 4 de l'annexe du même arrêté, les mots "en milliers de francs" sont supprimés aux points suivants :

- I, a), troisième tiret;

- III, a);

- IV.

CHAPITRE II. — *Modifications à l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises*

Art. 8. Dans l'article 19 de l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés, les modifications suivantes sont apportées :

1° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Les comptes consolidés sont libellés en francs belges ou en euros. Ils sont présentés en milliers ou en millions de francs ou en milliers d'euros; les comptes consolidés des entreprises dont le total du bilan consolidé excède un milliard d'euros, peuvent toutefois être présentés en millions d'euros; ils en font explicitement mention. » ;

2° à l'alinéa 3, les mots "en Ecus ou" ainsi que les mots "l'Ecu ou" sont supprimés.

Art. 9. A l'article 42, premier alinéa du même arrêté les mots "ou en euros" sont insérés après les mots "en francs belges".

Art. 10. A l'article 65 du même arrêté les mots "ou en euros" sont insérés après les mots "en francs belges".

Art. 11. Dans l'article 76, § 4 du même arrêté, les mots "en Ecus ou" sont supprimés.

Art. 12. Dans le même arrêté, un article 79^{bis} est introduit, libellé comme suit :

« Art. 79^{bis}. Les comptes consolidés clôturés à partir du 31 décembre 1998 et jusqu'au 31 décembre 2001 peuvent, au choix de l'entreprise, être libellés soit en francs belges, soit en euros. Le choix de l'euro pour l'établissement des comptes consolidés d'un exercice oblige à libeller en euros les comptes consolidés subséquents.

Le passage à l'euro pour les comptes consolidés ne doit pas coïncider avec le passage à l'euro pour les comptes annuels visés par l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises.

Les comptes consolidés clôturés après le 31 décembre 2001 doivent être libellés en euros. »

Art. 13. Dans le même arrêté, un article 79^{ter} est introduit, libellé comme suit :

« Art. 79^{ter}. A dater du 1^{er} janvier 2002, sont supprimés dans le présent arrêté :

1° à l'article 19, alinéa 2, les mots "en francs belges ou" ainsi que les mots "en milliers ou en millions de francs ou";

2° aux articles 42 et 65 les mots "en francs belges ou".

HOOFDSTUK III. — *Slotbepalingen.*

Art. 14. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999, met uitzondering van artikel 12 dat in werking treedt op 31 december 1998.

Art. 15. Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie, Onze Minister van Landbouw en Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,
E. DI RUPO

De Minister van Landbouw
en Kleine et Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

Art. 14. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999, à l'exception de l'article 12 qui entre en vigueur le 31 décembre 1998.

Art. 15. Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie, Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 98 — 3504

[C - 98/11376]

7 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit betreffende de overschakeling op de euro in de jaarrekening van de verzekeringsondernemingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 96, § 1, 1^o en 3^o, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1978 en het koninklijk besluit van 12 augustus 1994;

Gelet op de verordening (EG) Nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro, inzonderheid op de artikelen 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 4 augustus 1996;

Gelet op het advies van de Controledienst van de Verzekeringen uitgebracht op 29 oktober 1998;

Gelet op het advies van de Commissie voor de Verzekeringen uitgebracht op 26 augustus 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de verzekeringsondernemingen zo snel mogelijk in staat moeten gesteld worden de nodige aanpassingen door te voeren om vanaf 1 januari 1999 de jaarrekening in euro te kunnen opstellen;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 2 van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen worden de woorden "of in euro" ingelast na de woorden "in Belgische franken".

Art. 2. In artikel 2bis van hetzelfde besluit worden de woorden "in Ecu of" geschrapt.

Art. 3. In artikel 7, § 2, van hetzelfde besluit worden de woorden "of in euro, zonder decimalen" ingelast na de woorden "in duizenden franken".

Art. 4. In artikel 36, § 1, eerste lid, § 2, a), § 6, eerste en tweede lid, en § 7, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden "of in euro" ingelast na de woorden "in Belgische franken".

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 98 — 3504

[C - 98/11376]

7 DECEMBRE 1998
Arrêté royal relatif au passage à l'euro
dans les comptes annuels des entreprises d'assurances

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance, notamment l'article 96, § 1^{er}, 1^o et 3^o, modifié par la loi du 24 mars 1978 et l'arrêté royal du 12 août 1994;

Vu le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro, notamment les articles 2 et 3;

Vu l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances, modifié par l'arrêté royal du 4 août 1996;

Vu l'avis de l'Office de Contrôle des Assurances émis le 29 octobre 1998;

Vu l'avis de la Commission des Assurances émis le 26 août 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que les entreprises d'assurance doivent être en état de procéder le plus vite possible aux adaptations nécessaires leur permettant d'établir, à partir du 1^{er} janvier 1999, les comptes annuels en euro;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 2 de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances les mots "ou en euro" sont insérés après les mots "en francs belges".

Art. 2. Dans l'article 2bis du même arrêté les mots "en Ecu ou" sont supprimés.

Art. 3. Dans l'article 7, § 2, du même arrêté, les mots "ou en euro, sans décimales" sont insérés après les mots "en milliers de francs".

Art. 4. Dans l'article 36, § 1^{er}, premier alinéa, § 2, a), § 6, premier et deuxième alinéa, et § 7, premier alinéa, du même arrêté, les mots "ou en euro" sont insérés après les mots "en francs belges".